

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov



No116

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov. 5. 2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 外国人のためのリレー専門家相談会

とき: 12月13日(土)午後1時~3時30分

ところ: きらっと 2階 (田無駅南口、南町5-6-5)

\*当日直接会場に来てください。(予約もできます)

内容: 弁護士、行政書士、社会保険労務士、カウンセラーなど

の専門家、市の職員などと無料で相談ができます。相談には、

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、フランス語、ポルト

ガル語の通訳がつく予定です。国際結婚・離婚、事故、ビザ、在留

資格、労働問題、税金、年金、健康保険、DV、出産、育児、

教育、健康相談、検診など、困っていることやわからないこと

を気軽に相談してください。秘密は守ります。

問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040

多文化共生センター ☎042-461-0381

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館  
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시토쿄시생활정보

(홍보 니시토쿄에서) 2014년 4월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 외국인을 위한 릴레이 전문가 상담회

일시: 12월 13일(토) 오후 1시~3시30분

장소: 키라토 2층 (타나시역 남구, 미나미초 5-6-5)

\*당일 직접 회장에 오십시오.(예약도 됩니다)

내용: 변호사, 행정서사, 사회보험로무사, 카운셀러 등의  
전문가 및 시청 직원들과 무료로 상담할 수 있습니다.

상담에는 영어, 중국어, 한국/조선어, 스페인어, 프랑스어,  
포르투갈어의 통역이 있을 예정입니다. 국제결혼, 이혼, 사고,

비자, 재류 자격, 노동문제, 세금, 연금,  
건강보험, DV, 출산, 육아, 교육, 건강상담,  
검진 등, 고민거리나 모르는 것이 있으시면

어렵게 생각하지 마시고 상담해 주시기  
바랍니다. 비밀은 지키겠습니다.

문의처: 문화진흥과 ☎042-438-4040

다문화 공생 센터 ☎042-461-0381



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에  
있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Professional Consultation for Foreign Residents

When: Dec. 13 (Sat) 1:00 pm to 3:30 pm

Where: 2nd floor of Kiratto (Tanashi Station South Exit, 5-6-5 Minami-cho)

\*Please come direct to the site. (Appointments are accepted)

Subjects: Free consultation is offered by professionals such  
as lawyers, administrative scribes, social insurance

consultants, counselors, and city office staff. The consultation  
will be assisted by interpreters in English, Chinese, Korean,

Spanish, French, and Portuguese. Come and consult your  
problems of international marriage or divorce, accidents, visa,

status of residence, labor issues, tax, pension, health insurance,

domestic violence, childbirth, childrearing, education, health  
problems, health check and etc. Confidentiality of information is

strictly observed.

Info: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040  
Multicultural Center ☎042-461-0381



Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City  
Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan).

Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2014年4月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

时间: 12月13日(星期六) 下午1点~3点30分

地点: 「kiratto」2楼(田无站南出口, 南町5-6-5)

\*当天请直接前往会场。(也可以预约)

内容: 可与律师, 行政书士, 社会保险劳务士, 临床心理医生等  
专门家, 市政府职员等进行免费咨询。咨询时预定提供的口译语

种有英语, 汉语, 韩语与朝鲜语, 西班牙语, 法语, 葡萄牙语。  
关于国际结婚与离婚, 事故, 签证, 在留资格, 劳务问题, 税金,

养老金, 健康保险, 家庭暴力, 分娩与育儿, 教育, 健康咨询,  
体检等, 如有疑问或不明之处请随时咨询。为来访者保守秘密。

咨询: 文化振兴课 ☎042-438-4040

多文化共生中心 ☎042-461-0381

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。  
每月5号发行。免费。

## 「子ども・子育て支援新制度」がスタートします。

2015年4月からスタートする「子ども・子育て支援新制度」は全ての子育て家庭を支援する仕組みです。新制度のパンフレットは田無庁舎子育て支援課・保育課でもらえます。

### 「保育園など入園手続き開始」

保育園を利用したい人は、子育てサービスを  
受けるための申請(支給認定申請)の手続き  
と入園申込とを同時に行ってください。

対象：新しく保育園に入園を希望する人、転園希望の人  
(注意)市外の施設に入園希望する人は必ず、施設のある市区町  
村で申込方法を確かめてください。

申込スケジュール：①1次申込：11月4日(火)～12月5日  
(金)まで。②2次申込：12月8日(月)～2015年2月  
中旬～下旬。申込受付場所、期間、提出方法については、市報  
11月1日号(p5)を見てください。

申請、申込に必要な書類①支給認定申請書・保育利用申込書  
②確認票・児童状況調査票③父母と一緒に住んでいる人が  
保育できないことを証明する書類(就労証明書・給与明細書  
のコピー・診断書・在学証明書など) 必要書類について詳しくは  
保育課にお問い合わせください。④2014年度市区町村  
民税・課税または非課税証明書(2014年1月2日以降に  
西東京市に転入した人、これから転入する人)⑤82円切手を  
貼った返信用封筒1枚(郵送で提出し、受付の確認のためにコ  
ピーを必要とする人) 次のページに続く

### [아이, 육아 지원 신제도]가 시작됩니다.

2015년 4월부터 시작할 [아이, 육아 지원 신제도]는 모든 육아 가정을 지원하는 시스템입니다. 신제도의 안내 팸플릿은 타나시청사 육아 지원과와 보육과에서 받을 수 있습니다.

### [보육원 등 입원수속 시작]

보육원을 이용하고자 하는 분은 육아 서비스를 받기 위한 신청(지급인정 신청) 수속과 입원 신청을 동시에 해야 합니다. 대상 : 새롭게 보육원 입원을 희망하는 분, 전원을 희망하는 분. 다만 시외에 있는 보육 시설에 입원을 희망하는 분은 반드시 그 시설이 있는 시구정촌에서 신청방법을 확인해 주세요.

신청 스케줄 : ① 1차 신청: 11월 4일(화) ~ 12월 5일(금)  
② 2차 신청: 12월 8일(월) ~ 2015년 2월 중~하순까지.  
신청 접수장소, 기간, 제출방법에 대해서는 시보 11월 1일호(5면)을 보십시오.

신청에 필요한 서류: ①지급 인정 신청서와 보육 이용 신청서 ②확인표와 아동 상황 조사표 ③부모나 동거가족이 보육할 수 없는 것을 증명하는 서류(취로 증명서, 급여 명세서의 복사, 진단서, 재학 증명서 등) 필요한 서류에 대한 자세한 것은 보육과에 문의해 주세요. ④2014년도 시구정촌민세의 과세(혹은 비과세)증명서(2014년 1월 2일 이후에 니시도쿄시로 전입한 분, 앞으로 전입할 분) ⑤82 엔짜리 우표를 붙인 반신용 봉투 1 장(우편으로 제출하고 접수확인을 위한 복사물이 필요하는 분)

..... 다음 페이지로 계속

## “Child and Childrearing Support New Service”

“Child and Childrearing Support New Service” starting to serve in April, 2015 is a system to assist all homes in child-rearing. The leaflet for this new system can be obtained at the Childrearing Support Section and Nursery Section of the City Office Tanashi Building.

### “Enrollment in Nursery Schools Starts”

To utilize the nursery school services, do apply for the service (Application for approval of benefits) and apply for nursery enrollment at the same time.

For Whom: New enrollment or change of a nursery school

(Note) Enrolling to an out-of-city facilities, ask those municipalities for procedures.

Application time: ① 1st application: Nov. 4 (Tue.) to Dec. 5 (Fri.), ② 2nd application: Dec. 8 (Mon.) to mid to end of Feb., 2015. See the issue of Nov.1 (page 5) of the city newsletter for place, period and procedures of the application.

Documents required for application: ① Application for approval of benefits and application for nursery school, ② Confirmation slip and the survey slip for a state of child, ③ Documents to certify that parents or other family members are unable to perform childcare. (Copy of certificate of employment, paystub, medical certificate, or student registration certificate, etc.) Inquire of the Nursery Section for the documents required. ④ Certificates of municipality tax or tax exemption for the year 2014 (for people who have moved in and who will move in the Nishitokyo City after Jan. 2, 2014). ⑤ An envelope for return mail with a 82-yen postage stamp placed (For application by post and the request of a confirmation of the acceptance). Continued to the next page.



### 实施「儿童・育儿支援新制度」

2015年4月开始实施「儿童・育儿支援新制度」,是支援所有育儿家庭的制度。说明新制度的小册子在田无厅舍育儿支援课,保育课领取。

### 「开始办理保育園等入园手续」

希望入保育園的人,要同时办理为了接受育儿服务的申请(支給认定申请)手续及入园报名手续。

对象:希望新入园的儿童,转园儿童。

(注意)希望在市外设施入园的人,请确认该设施所属的市区町村的报名方法。

申请日程:①1次申请:从11月4日(星期二)至12月5日(星期五)为止。②2次申请:从12月8日(星期一)至2015年2月中旬~下旬。申请受理的地点,期间,提交方法,请参见11月1日号(P5)的市报。

申请报名时所需资料①支給认定申请书,保育利用报名表 ②确认票,儿童状况调查票③和父母在一起居住无法保育的证明书(就劳证明书,给与明细书的复印,诊断书,在学证明书等),所需资料的详情请咨询保育课。④2014年度市区町村民税,课税或者非课税证明书(2014年1月2日以后迁入西东京市或从现在起要迁入的人)⑤1张贴上82日元邮票的回信用信封(需要确认受理复印件的人,以邮寄的方式提出) 继续到下一页





⑥ 転入誓約書と転入した時の住所がわかる書類（建物の  
 売買契約書・賃貸借契約書のコピーなど）（2015年3月3  
 1日までに転入の予定の人）

\*申請書や申込書は保育課と保育園で配布しています。  
 保育園に問合せをしたり、書類の受付をすることはできません。  
 申込：書類を保育課へ直接持ってくるか、〒188-8666市役所  
 保育課へ送ってください。

問合せ：保育課 ☎042-460-9842

学童クラブの2015年4月の入会申込みが始まります

学童クラブでは小学校などに通っている児童の世話ができない  
 時に、保護者に代わって児童の生活指導をします。

対象：小学4年生まで（障害のある児童は6年生まで）

入会案内：11月14日（金）から児童青少年課・保谷庁舎総合  
 窓口・児童館・学童クラブ・保育園でもらえます。西東京市の

HPからダウンロードもできます。申込：12月1日（月）～19日  
 （金）児童青少年課・児童館・学童クラブで受け付けます。

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

年末保育を12月29日に行います

とき：12月29日（月）午前7時30分～午後6時30分

（午前10時までに来てください。午後だけの保育はありません。）

ところ：①すみよし保育園 ②向台保育園 各園30人

対象：市内に住む1歳～小学校入学前の子ども

費用：半日1,500円 1日3,000円

申込：11月17日（月）～27日（木）書類の提出が必要です。

問合せ：保育課 ☎042-460-9842

⑥ 전입 서약서와 전입 당시의 주소를 알 수 있는 서류 (건물  
 매매 계약서나 임대차 계약서의 복사 등) (2015년 3월 31일  
 까지)에 전입할 예정인 분)

\*신청서는 보육과와 보육원에서 배부중  
 보육원에 문의나 서류 접수는 할 수 없습니다.

신청: 서류를 직접 보육과로 가져가거나  
 〒188-8666 시청 보육과로 우송해 주세요.

문의처: 보육과 ☎042-460-9842

학동 클럽 2015년 4월의 입회 신청이 시작합니다.

학동 클럽에서는 소학교 등에 다니는 아동을 보살필 수 없을  
 때 보호자를 대신하여 아동의 생활지도를 합니다.

대상: 소학교 4학년생까지 (장애 아동은 6학년까지)

입회 안내: 11월 14일(금)부터 아동청소년과, 호야청사  
 종합창구, 아동관, 학동 클럽, 보육원에서 받을 수 있습니다.

니시도쿄시의HP에서 다운로드 할 수도 있습니다.

신청: 12월 1일(월) ~ 19일(금) 아동청소년과, 아동관,  
 학동클럽에서 접수합니다.

문의처: 아동청소년과 ☎042-460-9843

연말 보육을 12월 29일에 실시합니다

일시: 12월 29일(월) 오전 7시 30분~오후 6시 30분

(오전 10시까지와 주세요. 오후만의 보육은 안 합니다.)

장소: ①수미요시 보육원 ②무코오다이 보육원.

보육인원은 각 보육원당 30명.

대상: 시내에 사는 1세~소학교 취학 전의 아이들

비용: 반나절 1,500엔, 하루 3,000엔

신청: 11월 17일(월)-27일(목) 서류제출이 필요함.  
 문의처: 보육과 ☎042-460-9842

⑥ Pledge of move-in and documents showing the moved-in  
 address (a copy of a sales contract of the building or a lease  
 contract) (for people planning to move in by Mar. 31, 2015)

\*The application form are available at the Nursery Section  
 and nursery schools.

Nursery schools will not respond to inquiries nor accept the  
 applications.

Application: Turn in the direct to the Nursery Section or  
 send them to the Nursery Section of the city office, Postal  
 code 188-8666 by mail.

Info: Nursery Section ☎042-460-9842

Application Time for 2015 Gakudo Club

Gakudo Club, which commence in April, 2015, provides daily  
 life guidance for elementary school children in place of their  
 parents or guardians who are unable to perform it.

Intended for: 4th grader & under (6th  
 grader & under with disability)

Admission guide: Available from Nov.  
 14 (Fri.) at the Children and Youth  
 Section, the general window of City  
 Office Hoya Bldg., Jidokans, Gakudo Clubs and nursery  
 schools. The guide also can be obtained from the homepage  
 of the city. Application period: Dec. 1 (Mon.) to 19 (Fri.) at the  
 Children and Youth Section, Jidokans, and Gakudo clubs.

Info: Children and Youth Institution Section ☎042-460-9843

Year-End Childcare Service on Dec. 29

When: Dec. 29 (Mon.) 7:30 am to 6:30 pm (Come by 10:00 am.)

No service for afternoon only

Where: ① Sumiyoshi Nursery School and ② Mukodai  
 Nursery School, each facility accepts 30 children.

Intended for: 1 year old and up to preschool children residing  
 in the city.

Fee: 1,500 yen for half a day, 3,000 yen for full day service

Application: Nov. 17 (Mon) to 27 (Thu) Need applying.

Info: Nursery Section ☎042-460-9842

⑥ 迁入合同和迁入后有记载地址的资料 (房屋买卖合同, 租赁合  
 同的复印件等) (2015年3月31日为止准备迁入本市的人)

\*申请书和报名表在保育课和保育園发放。  
 保育園不接受咨询不受理要提交的资料。

报名方法: 直接前往保育课提交材料, 或者将材料邮寄到  
 〒188-8666 市役所保育课

咨询: 保育课 ☎042-460-9842

受理 2015年4月学童俱乐部的入会申请

学童俱乐部是代替无法照顾上小学等孩子的家长, 对孩子进行生  
 活指导。

对象: 小学4年级为止 (残疾儿童到6年级为止)

入会指南: 从11月14日(星期五)开始, 可以在儿童青少年课,  
 保谷厅舍综合窗口, 儿童馆, 学童俱乐部, 保育園领取入会资料。  
 还能从西东京市的网页下载。

报名: 12月1日(星期一)~19日(星期五) 在儿童青少年课,  
 儿童馆, 学童俱乐部进行受理。

咨询: 儿童青少年课 ☎042-460-9843

12月29日实施年末保育

时间: 12月29日(星期一) 上午7点30分~下午6点30分

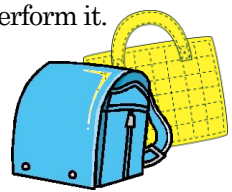
(上午10点为止送到保育園。不提供仅下午的保育。)

地点: ①すみよし保育園 ②向台保育園 各园招30人

对象: 居住在市内的1岁~小学入学前的孩子

费用: 半天1500日元 1天3000日元

报名: 11月17日(星期一)~27日(星期四) 需提供  
 相关资料。 咨询: 保育课 ☎042-460-9842



## 第2回お父さんお帰りなさいパーティー

とき：11月22日(土)

- ① 午前10時30分～午後4時  
(調理教室から参加)
- ② 午前11時30分～午後0時30分  
(昼食会から参加)



ところ：田無公民館・きらっと  
(南町5-6-5)

対象：市内に住んでいる人 定員：50人 費用：500円

申込：11月21日(金)までに電話・ファックス・Eメールで「お父さんお帰りなさいパーティー」・住所・名前(ふりがな)・電話番号を書いて、市民協働推進センター ☎042-497-6950 fax042-497-6951 yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp まで送ってください。

問合せ：市民協働推進センター ☎042-497-6950

## 第6回NPO市民フェスティバル

とき：11月22日(土)午前10時30分～午後4時

ところ：きらっと(南町5-6-5) 市民の皆さんに市民グループの活動を展示、音楽、ダンス、スポーツなどで紹介します。

## 2nd Daddy Welcome Back Party

When: Nov. 22 (Sat.)

- ① 10:30 am to 4:00 pm (With Cooking Class)
- ② 11:30 am to 0:30 pm (Join from luncheon)

Where: Tanashi Kominkan and Kiratto (5-6-5 Minami-cho)

Intended for: Residents of the city, Number of participants: 50 persons, Fee: 500 yen

Application: By telephone, fax or email to the Citizen Cooperation Promotion Center

☎042-497-6950, Fax 042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp Write "Daddy Welcome Back Party", your address, name with furigana, telephone number. Apply by Nov. 21 (Fri.)

Info: Citizen Cooperation Promotion Center ☎042-497-6950

## 6th NPO Civic Festival

When: Nov. 22 (Sat.) 10:30 am to 4:00 pm

Where: Kiratto (5-6-5 Minami-cho) Group activities of the city residents will be presented to the public in the forms of exhibition, music, dance and sports.

## ✚ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

## ✚ 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

## 제2회 "아버지, 잘 돌아오셨어요~" 파티

일시: 11월 22일(토)

- ① 오전 10시 30분～오후 4시 (요리교실 부터 참가)
- ② 오전 11시 30분～오후 0시 30분 (중식회부터 참가)

장소: 타나시 공민관 키랏토 (미나미초 5-6-5)

대상: 시내에 사시는 분. 정원: 50명. 비용: 500엔

신청: 11월 21일(금) 까지 전화, 팩시밀리, 이메일로 "아버지, 잘 돌아오셨어요~, 파티", 주소, 이름(후리가나), 전화번호 를 써서 시민협동 추진센터 ☎042-497-6950

fax042-497-6951 yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp 로 보내주세요.

문의처: 시민협동 추진센터 ☎042-497-6950

## 제6회 NPO 시민 페스티벌

일시: 11월 22일(토) 오전 10시 30분- 오후 4시

장소: 키랏토 (미나미초 5-6-5)

시민 여러분께 시민그룹의 활동을 전시, 음악, 댄스, 스포츠를 통해 소개하겠습니다.



## 第2回 爸爸回来了聚会

时间: 11月22日(星期六)

- ① 上午 10 点 30 分～下午 4 点(从调理教室去参加)
- ② 上午 11 点 30 分～下午 12 点 30 分(从午餐会去参加)

地点: 田无公民馆, kiratto (南町5-6-5)

对象: 市内居住者 定员: 50人 费用: 500日元

申请: 至 11 月 21 日(星期五) 为止, 使用电话, 传真或邮件, 写上「お父さんお帰りなさいパーティー」, 住址, 姓名(注音假名), 电话号码, 发往市民协动推进中心

☎042-497-6950 fax042-497-6951

✉yumecollabo@ktd.biglobe.ne.jp

咨询: 市民协动推进中心 ☎042-497-6950

## 第6回 NPO 市民活动日

时间: 11月22日(星期六) 上午 10 点 30 分～下午 4 点

地点: kiratto (南町 5-6-5) 为市民展示市民团队的活动, 介绍音乐, 舞蹈, 体育等。



## ✚ 니시토쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

## ✚ 西东京市休息日诊疗所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)